

# LE NUNAVOIX

LE JOURNAL DES FRANCOPHONES DU NUNAVUT

## Nouvelle saison d'impro : c'est drôlement sérieux!

L'arbitre Yoan Barriault qui annonce le thème d'une impro, dans l'arène de jeu délimitée par les nouvelles bandes acquises cet automne.



Par Mylène Chartrand

Le 7 novembre dernier marquait le début de la nouvelle saison d'impro pour la Ligue d'improvisation francophone du Nunavut (LIFN). Nouveauté cette saison : les bandes qui délimitent le terrain de jeu, ou si vous préférez, la patinoire.

Et oui, un match d'impro nécessite un arbitre, un pointeur, un DJ... et une bande. La LIFN a maintenant une allure drôlement sérieuse. Les bandes ont été achetées et envoyées par bateau cet automne, grâce à l'aide financière du Ministère de la Culture et du Patrimoine du Nunavut.

La traditionnelle pizza d'avant match a aussi fait un retour en force pour le plus grand plaisir du public et des joueurs. Nous remercions le chef Alex de sa généreuse participation encore une fois. Deux équipes de quatre joueurs se sont affrontés dans un match des plus enlevants avec une remontée spectaculaire de l'équipe des rouges en fin de match, mais les bleus l'ont finalement emporté. Le chef d'orchestre de la soirée, Yoan Barriault, y est allé de thèmes et sujets surprenants mettant à l'épreuve la créativité et la spontanéité des joueurs.

La LIFN prévoit des matchs régulièrement, restez à l'écoute pour les dates et ainsi venir participer à la francophonie au Nunavut, mais surtout vous divertir. Infos : theatre.uiviit@gmail.com

Le public fait connaître son vote! L'impro est une activité familiale.



## Vols internationaux d'Air Canada

# Faut-il changer la Loi sur les langues officielles ?

Jean-Pierre Dubé (Francopresse)

La demande de compensation contre le délinquant le plus systématique du régime linguistique a été rejetée. Mais la Cour suprême insiste : Air Canada doit remplir ses obligations sur tous ses vols.)

Après 15 ans de lutte, une dizaine de plaintes et plusieurs procès, Michel et Lynda Thibodeau d'Ottawa devront se passer de dédommagement financier et se contenter d'une lettre d'excuses.

« Ça fait quelque temps que la Cour suprême n'a pas entendu une cause qui concerne à la fois les francophones du Québec et du Canada, soutient le juriste Mark Power. Le jugement s'applique à tous et affecte le statut du français. Il y a lieu d'être déçu.

« Depuis le 28 octobre, affirme-t-il, on a une mesure de redressement de moins. Sur les vols du Québec à la Floride, par exemple, il n'y aura pas de compensation pour les violations au droit d'être servi en français. »

## Voici le fond de la cause : à quels types de conséquences le transporteur devrait-il faire face pour ses manquements à la Loi sur les langues officielles (LLO) ?

Compte tenu des infractions systématiques d'Air Canada, la Cour fédérale avait accepté en 2011 le principe des dommages et intérêts en accordant 12 000 \$ aux requérants. Mais l'appel avait renversé la décision en niant le caractère généralisé des délits et limitant les conséquences pour le transporteur à des excuses. La Cour suprême confirme : seuls les vols intérieurs peuvent donner droit aux indemnités prévues par la loi.



Me Mark Power : la seule façon d'avancer serait de punir le contrevenant. (Photo : Juristes Power)

« La Cour n'a fait qu'interpréter la loi, précise Me Power. Mais le jugement pourrait mener à un amendement. La Cour a reconnu le droit à des redressements monétaires sur les vols domestiques. Ce n'est pas normal que ce soit différent pour les vols internationaux. Il suffirait de statuer que la loi l'emporte sur la Convention de Montréal (1999) sur le transport aérien. »

Au moment de la privatisation en 1989, Air Canada s'était engagée à respecter la LLO. Mais entre 2006 et 2013, ses pratiques ont généré 858 plaintes au Commissaire aux langues officielles et des mentions continues dans les rapports annuels de Graham Fraser.

Pour Mark Power, « la seule façon de faire bouger les choses est de punir le contrevenant. Imposer des amendes sévères à une société à but lucratif, ça affecte le profit. Il faut encourager les gens à se plaindre, c'est le seul remède qu'il nous reste. »

Tous les intervenants dans ce dossier s'accordent sur la nécessité de continuer à dénoncer les pratiques d'Air Canada. « C'est toujours un mystère pour moi qu'ils ne changent pas malgré les technologies qui existent, a déclaré Graham Fraser au Devoir, et le fait que plus de Canadiens que jamais sont bilingues. »



La Fédération des communautés francophones et acadienne (FCFA) se réjouit de la reconnaissance par le tribunal du statut quasi constitutionnel de la loi et du rôle essentiel du commissaire.

« Le jugement n'a pas d'impact sur les plaintes concernant les vols au Canada, souligne la présidente Marie-France Kenny. Je ne voudrais pas que les gens arrêtent de déposer des plaintes. Il y a beaucoup de gens qui ne prennent pas la peine, mais c'est important de continuer à le faire. »

## Second marché public d'IqaluEAT



Par IqaluEAT

Les Iqalummiuts sont encore venus nombreux pour ce second marché public organisé par IqaluEAT, le groupe de citoyens pour une coopérative alimentaire à Iqaluit. Environ 300 personnes sont venues profiter des aubaines et d'une importante variété de produits frais.

Le 8 novembre dernier, les citoyens présents ont pu faire le plein de fruits et légumes frais et découvrir certains produits spéciaux. « Lors du dernier marché du 30 août, nous avons offert 700kg de fruits et légumes frais. Cette fois-ci, c'était le double, 1400kg, et c'est sans compter les produits spéciaux comme le sirop d'érable, le miel, les noix, le chocolat et le café. En tout, c'était 92 produits différents qui étaient offerts, soit 42 de plus que lors du dernier marché public », explique Michel Potvin, porte-parole d'IqaluEAT.

Les produits se sont vendus en un peu plus d'une heure encore cette fois-ci, mais les participants n'ont pas attendu longtemps en file grâce à un espace trois fois plus volumineux que la dernière fois et aux huit caissiers (au lieu des trois lors du dernier marché). Le groupe IqaluEAT prévoit organiser un troisième marché à l'hiver 2015.

IqaluEAT fait affaire avec Northern Shoppers ([www.thenorthernshopper.com](http://www.thenorthernshopper.com)), une entreprise familiale d'Ottawa, pour se procurer les produits frais, le plus localement possible.

L'importante logistique nécessaire pour ce marché public a profité d'une excellente collaboration logistique de la part de First Air. Une telle collaboration s'avère essentielle pour un événement de cette ampleur. De plus, Carrefour Nunavut a offert un appui professionnel et logistique, Atiigo Media a aidé avec les affiches et le Réseau de santé en français du Nunavut (RESEFAN) a offert un soutien financier.

Un tel marché public ne serait pas non plus possible sans la collaboration de nombreux bénévoles. IqaluEAT tient à remercier les 20 bénévoles qui ont fait de ce marché public un succès, que ce soit pour aller chercher les produits à l'entrepôt, préparer la salle, gérer les clients et les caisses, préparer les sacs, etc. IqaluEAT est aussi reconnaissant pour les photos prises par Vincent Desrosiers et Mark Aspland lors de l'événement.

**Pour plus d'information, veuillez contacter:**  
**Michel Potvin, [iqaluEAT@gmail.com](mailto:iqaluEAT@gmail.com), 867 222-0576**

# Souper d'huîtres de L'AFN

Par Mylène Chartrand



Janie Laurin, la coordonnatrice des événements de l'AFN en compagnie d'Isabelle Dingemans, une participante à la soirée.

Les amateurs d'huîtres ont été choyés le 15 novembre dernier alors que l'Association des francophones du Nunavut tenait un souper d'huîtres qui offrait aussi des crevettes, une chaudière de palourdes et des salades. Les convives ont été ravis de pouvoir déguster ce met peu accessible à Iqaluit, ce fût donc un moment privilégié pour déguster ces crustacés.

Les activités de l'AFN peuvent se réaliser grâce à la participation de membres de la communauté qui investissent leur temps et énergie à aider à la coordination de ces événements. Alexandre Gaudreault-Cambroux a généreusement donné de son temps et de son talent de cuisinier à préparer ce souper. Michel Potvin a initié cette soirée et a aidé à la logistique des commandes et aux autres petits détails que ce genre de soirée apporte, quelques membres du conseil d'administration de l'AFN ont aussi aidé lors de la soirée et Janie Laurin, la coordonnatrice des événements de l'AFN a coordonné tout ce beau monde pour en faire une soirée qui a roulé rondement. L'AFN tient à remercier grandement tous les gens qui ont contribué à cette soirée.

Avec les commentaires reçus au sujet de la soirée et surtout grâce à la popularité de la chaudière de palourdes d'Alex, parions que cet événement se retrouvera au calendrier l'année prochaine.



Huîtres fraîches et crevettes accompagnées d'une sauce maison, servies lors de l'événement.



ᑎᓄᓐᓂᓄᓐ ᑎᓄᓐᓂᓄᓐ  
Building Nunavut Together  
Nunavutluqatigiingniq  
Bâtir le Nunavut ensemble

## BÂTIR NOTRE AVENIR ENSEMBLE

Officiellement institué depuis 1999, le Nunavut est le plus jeune et le plus grand des territoires au Canada. Depuis sa création, le Gouvernement du Nunavut (GN) s'est fixé de nombreux objectifs incluant la défense des droits des enfants et des jeunes, la réduction de la pauvreté, l'amélioration de la santé grâce à la prévention et diverses autres mesures sociales, communautaires et environnementales.

Bref, le GN s'affaire à développer une économie diversifiée et à bâtir l'infrastructure nécessaire pour soutenir la population qui connaît la plus forte croissance au pays.

Pour ce faire, il doit compter sur les compétences de diverses personnes au sein de ses organismes, ministères et autres instances, et ce, dans les quatre langues officielles de son territoire, dont le français.

Explorez les possibilités d'emploi disponibles au GN sur notre site web. Des mises à jour sont effectuées toutes les semaines, prenez l'habitude de le consulter régulièrement. Vous y découvrirez divers types et niveaux d'emploi dans des secteurs tout aussi variés que stimulants.

En joignant le GN, vous réaliserez pleinement votre potentiel tout en contribuant à construire un territoire des plus modernes en puisant dans les forces des connaissances ancestrales.

[www.gov.nu.ca/fr](http://www.gov.nu.ca/fr)



## LOCATION DU FRANCO-CENTRE

- Salle polyvalente
- Service de bar disponible
- Tarifs à l'heure ou à la journée
- Possibilités de location le jour et le soir
- Service de traiteur disponible
- Projecteur, écran et équipement de son

Pour faire une réservation ou pour plus d'information :  
[reservation.afn@gmail.com](mailto:reservation.afn@gmail.com)



ᐅᑎᑎᑦᑕᑦ ᐱᑎᑎᑦᑕᑦ ᐱᑎᑎᑦᑕᑦ  
Building Nunavut Together  
Nunavut liuqatigiingniq  
Bâtir le Nunavut ensemble

ᐱᑎᑎᑦᑕᑦ ᐱᑎᑎᑦᑕᑦ  
Pitquhliqiyikkut  
Department of Culture and Heritage  
Ministère de la Culture et du Patrimoine

# En français s'il vous plaît!

Communiquez avec nous pour obtenir  
des renseignements en français au  
gouvernement du Nunavut!



(867) 975-5544



[ligne5544@gov.nu.ca](mailto:ligne5544@gov.nu.ca)

Les francophones résidant à l'extérieur d'Iqaluit peuvent faire  
un appel à frais virés.

## Annonces communautaires

### Activité pour enfant de 4 à 10 ans, le samedi 29 novembre 14h30

À la bibliothèque de l'école des Trois-Soleils, Marie-Claude Taillefer présentera le conte La marre aux aveux. La lecture sera suivie d'un projet de bricolage. Bienvenue à toute la famille et au grand public francophone et francophile!

### Bienvenue à la bibliothèque de l'école des Trois-Soleils

Notre bibliothèque est désormais ouverte à la communauté francophone et francophile d'Iqaluit tous les mercredis et jeudis de 16h30 à 17h30 ainsi que tous les samedis de 13h00 à 16h00.

### Collecte de canettes du CPE Les Petits Nanooks

Le CPE ramasse les canettes comme levée de fonds.  
Points de dépôt : au CPE et conteneur entre le Baffin Gaz Bar et le Discovery

Pour faire paraître une annonce communautaire, envoyez un courriel avec votre court texte à [nunavoix@gmail.com](mailto:nunavoix@gmail.com)

## LE NUNAVOIX

Si vous désirez collaborer au Nunavoix, être ajouté à la liste d'envoi ou faire paraître une annonce, veuillez communiquer avec nous à [nunavoix@gmail.com](mailto:nunavoix@gmail.com)

La plupart de nos collaborateurs, journalistes et membres du comité de rédaction sont bénévoles. Nous les remercions de leur travail indispensable au succès du Nunavoix. **Merci à chacun de vous.**

# Nouvelles en bref

Les nouvelles locales sont disponibles grâce à la collaboration du Fonds canadien de la radio communautaire (FCRC).

Écoutez-les du lundi au vendredi à 7h, 8h, 9h, 12h30, 16h, 17h, 18h.

## 06/11/2014

Padma Suramala, coroner du Nunavut, dit que les patients doivent être informés des effets du médicament Tylenol lorsque prescrit et des effets lorsqu'il est combiné avec de l'alcool. Le bureau du coroner a rappelé que 3 personnes sont décédées de surdose de Tylenol d'ordonnance récemment.

## 07/11/2014

Le premier ministre du Nunavut Peter Taptuna a honoré Neil Christopher pour son travail de promotion de l'alphabétisation sur tout le territoire. L'éducateur, auteur et éditeur a reçu le prix du Conseil de la Fédération de l'alphabétisation pour 2014. Neil Christopher, un ancien professeur au Collège de l'Arctique, est le co-fondateur d'Inhabit Media, une maison d'édition basée à Iqaluit qui fait la promotion des auteurs locaux.

.....

Selon George Hickes, le soutien financier pour les aînés du Nunavut ne va pas de pair avec le coût de la vie du territoire. Le député d'Iqaluit-Tasiluk exhorte le gouvernement du Nunavut d'en faire plus, à la suite à leurs promesses d'augmenter les prestations pour les personnes âgées. Il a rappelé que, mis à part les enfants, les personnes âgées sont parmi les résidents plus vulnérables. Il a dit aussi que peu ou pas de preuve n'a été démontré que l'aide financière aux personnes âgées du territoire était une réalité, malgré le coût de la vie le plus élevé au Canada.

## 10/11/2014

Le Réseau National de Développement économique Francophone a dévoilé le nom des 29 entreprises finalistes du concours des Lauriers de la PME 2014. Le concours vise à encourager et à souligner l'excellence en affaires d'entrepreneurs des communautés francophones et acadienne vivant en situation minoritaire. Les cinq lauréats seront présentés à l'hôtel Delta Beauséjour à Moncton (Nouveau-Brunswick) samedi prochain. Mentionons qu'Arctic Kingdom du Nunavut, est en nomination dans la catégorie Entreprise de services.

## 13/11/2014

Une députée d'Iqaluit pourrait avoir réussi à relancer le projet de création d'un Conseil d'administration de l'Hôpital général Qikiqtani. La députée Pat Angnakak, une partisane de longue date d'un contrôle local sur les affaires de l'hôpital, a présenté une motion à l'Assemblée législative. Elle a émis le souhait d'entreprendre un examen complet et en profondeur des avantages potentiels d'un tel conseil.

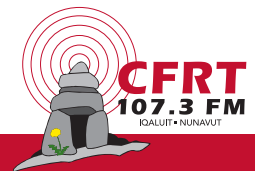
## 14/11/2014

La ministre Leona Aglukkaq a annoncé la conclusion du projet sur l'apprentissage et le perfectionnement des Inuits. Le projet consistait à préparer les Inuits à occuper un emploi au sein de la fonction publique du Nunavut. Ce projet a été réalisé en partenariat avec le gouvernement du Nunavut et Nunavut Tunngavik (NTI). Au cours des 16 derniers mois, le Projet a offert des possibilités d'apprentissage et de perfectionnement à 12 Inuits. Malgré des programmes de stages et d'autres tentatives pour attirer des Inuits et des non-Inuits dans la fonction publique, le gouvernement du Nunavut fonctionne à 75% de ses capacités. Selon le ministère des finances, 50% de ces emplois sont occupés par les Inuits. Les données de juin 2014 indiquent que 30 des 116 postes du bureau de Gjoa Haven étaient toujours à la recherche de travailleurs lors de l'étude. Mentionons aussi que les Ministères de la Santé et de l'Éducation sont comblés respectivement à 61 et 89%.

## 18/11/2014

Les maires de 25 collectivités du Nunavut appuient la communauté de Clyde River dans sa lutte contre la prospection sismique pétrolière et gazière dans la baie de Baffin et le détroit de Davis. Ils demandent aussi que le gouvernement territorial et Ottawa respecte la communauté et ses préoccupations sur le développement marin. Les maires ont exprimé leur soutien à l'unanimité.

## Nouvelles CFRT



**Ne manquez pas le nouveau « talkshow »  
100% local les samedi et dimanche midi  
avec Jonathan Paradis.**